

# РОССИЯ И КИТАЙ

  
№5

# 中国与俄罗斯

90 лет Компартии Китая!  
纪念中国共产党建党90周年







**КИТАЙ · МОНГОЛИЯ · СИНГАПУР  
ГОНКОНГ · МАКАО · ТАИЛАНД**

**Звоните в эти страны  
по цене 1 рубль за минуту  
с обновленным тарифом «Евразия»!**

\* Звонки на телефоны Монголии – 1,90 руб./мин.

Провести бизнес-переговоры  
или поболтать об отдыхе – выбирайте сами.  
Ведь теперь вы ориентируетесь  
на интересность разговора, а не на его стоимость.

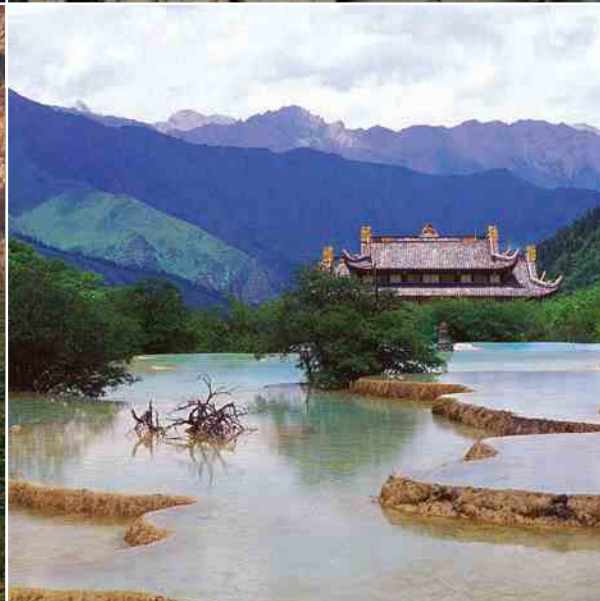
**1 минута = 1 рубль**

И никаких церемоний. Кроме чайных.

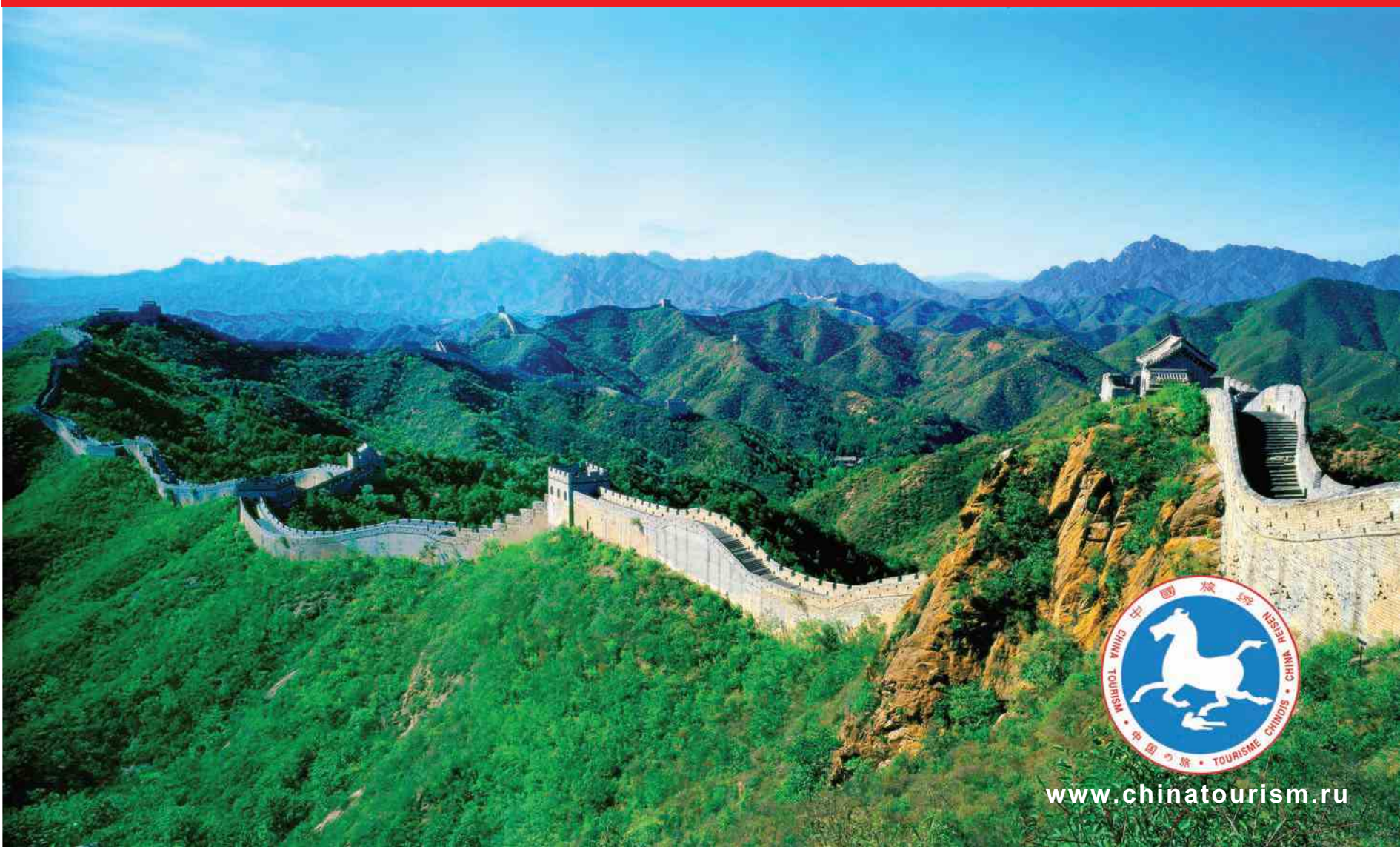
**BWC**<sup>®</sup>  
всегда

89025 113-113  
[www.bwc.ru](http://www.bwc.ru)





40 ОБЪЕКТОВ НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО









**Владимир  
БЕРЕЖНЫХ**

Главной темой этого номера журнала «Россия и Китай» стал 90-летний юбилей Компартии Китая. Почему мы придаем этому юбилею такое большое значение?!

Благодаря Компартии Китая и её лидеру Мао Цзэду произошло возрождение Китая как независимого национального единого государства! Компартия Китая (КПК), отказавшись от догматизма, не только смогла избежать ошибок КПСС, которые привели к развалу Советского Союза, но и вывела Китай на путь прогресса и экономического могущества. Образно говоря, сегодня Компартия Китая - это тот каркас, который скрепляет многонациональную страну и обеспечивает её планомерное развитие на пути к «среднезажиточному обществу» - главной цели текущего этапа развития Китайской Народной Республики.

КПК создавалась китайскими патриотами при поддержке Российской коммунистической партии большевиков (РКПБ) и при участии российских коммунистов — таких, как Григорий Войтинский, Михаил Бородин. Иосиф Сталин придавал огромное значение поддержке Китайской компартии во главе с Мао Цзэдуном. Он признавал «китайскую специфику» в строительстве социализма в этой аграрной стране. Межпартийное сотрудничество КПК и российской компартии — яркая, сложная и интересная страница истории отношений России и Китая.

СССР активно помогал Китаю в борьбе против иноземных захватчиков и внутренних врагов, продавшихся империалистам. О многом говорит такой пример: 1 июля 1941 года, в самый тяжелый для Советского Союза момент Великой Отечественной войны советское правительство принимает решение выделить китайским коммунистам 1 миллион американских долларов - огромные, по тем временам, деньги! А после войны с фашистами, когда еще полстраны лежало в развалинах, СССР проводит операцию по освобождению Китая от Квантунской армии, предоставляет Китаю финансовые ресурсы, самые современные технологии, специалистов - как военных, так и инженеров. Эту помощь в создании КПК, в формировании национальной китайской экономики, миллионы китайцев с полным основанием связывали, и связывают с именем Сталина. Поэтому можно понять, почему простые китайцы и руководство Китая негативно восприняли хрущевскую «линию разоблачения культа личности Сталина». Именно это и привело, в итоге, к длительному «ледниковому периоду» в отношениях между нашими странами.... Но в Китае и сегодня сохраняется не только официальное, но и общенациональное уважение к памяти СССР, И. В. Сталина и многих тысяч советских воинов, погибших во имя свободы Китая. Эта историческая память, наряду с экономическим сотрудничеством, является фундаментом стратегического партнерства между нашими странами.

**弗拉基米尔·别列日内赫**

本期《中国与俄罗斯》杂志的主题是纪念中国共产党成立90周年。我们为什么要将这一纪念日赋予如此重要的意义呢？

中国共产党及领袖毛泽东将中国复兴为独立的、民族统一的国家！中国共产党放弃了教条主义，不仅避免了苏联共产党使苏联解体的覆辙，而且将中国引领上了进步和经济强盛之路。形象地说，今天的中国共产党是一个巩固多民族的国家，并使其有计划迈向“小康社会”（这是中国现阶段发展的主要目标）的支柱。

在俄罗斯共产党（布尔什维克）的支持和俄罗斯共产党员，如格里戈里·维京斯基（史称维京斯基-译注）、米哈伊尔·博罗金（史称鲍罗廷-译注）的参与下，中国的爱国者创立了中国共产党。约瑟夫·斯大林非常重视对以毛泽东为首的中国共产党的支持。他尊重在这个农业国的社会主义建设中保持“中国特色”。中国共产党与俄罗斯共产党的跨党派合作是中俄两国关系史中特点鲜明、复杂的和有趣的一页。

苏联积极帮助中国反对外来侵略者和投靠帝国主义的国内敌人。这样的示例有很多，如1941年7月1日，在苏联卫国战争最困难的时刻，苏联政府决定向中国共产党拨款100万美元，这在当时也是一笔很大的资金；在同法西斯的战争结束后，在当时的苏联还有一半处于废墟状态的时候，苏联开始了从日本关东军手中解放中国的行动，向中国提供资金和最先进的技术，派遣的专家中既有军事人员，也有工程师。

数百万中国人将中国共产党成立和国家社会经济形成过程中所得到的帮助与斯大林的名字密切地联系在一起。所以，我们能够理解为什么普通的中国人和中国的领导人消极地接受赫鲁晓夫的《揭露斯大林的个人崇拜路线》。这导致了我们的两国关系处于漫长的“冰河时期”。在今天的中国，对苏联、斯大林和数以千计的中国的自由而牺牲的苏联士兵们不仅仅保留着形式上，而是全民族的尊敬。随着经济合作关系的深入发展，这段历史记忆成为我们两国战略合作伙伴关系的基础。



«Москва - Пекин» («Сталин и Мао») 莫斯科北京

Русский с китайцем - братья навек.  
Крепнет единство народов и рас.  
Плечи расправил простой человек,  
С песней шагает простой человек,  
Дружба навеки в сердце у нас!  
В сердце у нас! В сердце у нас!

苏联和中国永远是兄弟，  
这两大民族永远团结紧，  
纯朴的人民歌唱向前进，  
斯大林和毛泽东在听我们！  
在听我们！在听我们！

Припев:  
Москва - Пекин.  
Москва - Пекин.  
Идут, идут вперед народы.  
За светлый путь, за прочный мир,  
Под знаменем свободы.

副歌:  
莫斯科-北京!  
莫斯科-北京!  
人们在前进,  
为光辉劳动,为持久和平,  
在自由旗帜下前进!

Слышен на Волге голос Янцзы,  
Видно китайцам сиянье Кремля;  
Мы не боимся военной грозы;  
Воля народов сильнее грозы;  
Нашу победу славит земля!  
Славит земля! Славит земля!

伏尔加河上听见长江流水声，  
中国人民仰望着光辉的克里姆林。  
我们不怕战争挑衅，  
人民的意志赛过雷鸣。  
我们的胜利使世界欢欣！  
世界欢欣！世界欢欣！

Припев.  
В мире прочнее не было уз;  
В наших колоннах ликующий Май.  
Это шагает Советский Союз;  
Это могучий Советский Союз,  
Рядом шагает новый Китай!  
Новый Китай! Новый Китай!

重复副歌  
世界上再没有更亲密的友情，  
我们队伍里欢腾的五月已来临。  
这里走的是苏维埃联盟，  
呵，强大的苏维埃联盟，  
新的中国在并肩前进！  
并肩前进！并肩前进！

Припев.  
Музыка: В.Мурадели. Слова: М.Вершинина



Поддержка Советским Союзом Коммунистической партии Китая выражалась не только в экономической и военной помощи, но и в подготовке китайских революционеров и военных кадров для китайской революции. На фото: группа китайских студентов Коммунистического Университета трудящихся Китая (ориентировочно 1928 год, Москва).  
苏联所给予中国共产党的不仅仅是经济和军事上的帮助，还有对中国革命者和中国革命军事人员的培训。  
图为共产主义劳动大学的中国学生班（约摄于1928年，莫斯科）。